Porównanie tłumaczeń Filemona 1:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	bez zaś — twojej zgody nic nie chciałem uczynić, aby nie jakby z przymusu — dobro twoje było, ale z dobrej woli.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	bez zaś twojego mniemania niczego chciałem uczynić aby nie jak według konieczności dobro twoje byłoby ale według dobrowolnego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	ale bez twojej zgody nie chciałem nic uczynić, aby twoja dobroć nie wynikała jakby z przymusu,* lecz z dobrej woli.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	bez zaś twojego zdania niczego (nie) zechciałem uczynić, aby nie jakby według konieczności (to) dobro twe byłoby, ale według dobrowolnego*. [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	bez zaś twojego mniemania niczego chciałem uczynić aby nie jak według konieczności dobro twoje byłoby ale według dobrowolnego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak bez twojej zgody nie chciałem nic uczynić. Nie chcę, by w twej dobroci był choć cień przymusu. Niech ona raczej będzie gestem dobrej woli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz bez twojej zgody nie chciałem nic czynić, aby twój dobry *uczynek* nie był jakby z przymusu, ale z własnej woli.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale bez woli twojej nie chciałem nic uczynić, aby dobry twój uczynek nie był jako z przymuszenia, ale z dobrej woli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wszakże bez twej rady nie chciałem nic czynić, aby dobrodziejstwo twoje nie było jako z przymuszenia, ale z dobrej wolej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jednakże postanowiłem nie czynić niczego bez twojej zgody, aby dobry twój czyn był nie jakby z musu, ale z dobrej woli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale bez twego przyzwolenia nie chciałem nic uczynić, aby twój dobry uczynek nie był jakby wymuszony, lecz był z dobrej woli.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bez twojej decyzji jednak nie chciałem tego uczynić, abyś wyświadczył mi dobro nie pod przymusem, lecz z własnej woli.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie chciałem jednak postanawiać czegokolwiek bez twojej zgody, aby twój dobry czyn nie brał się z przymusu, lecz z własnej woli.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	ale bez twojej wiedzy nie chciałem niczego uczynić, aby to dobro od ciebie pochodziło nie

[1)] <x>540 9:7</x>; <x>670 5:2</x>
[2)] z dobrej woli, κατὰ ἑκούσιον, l. spontaniczności, jako wyraz wolności.
[3)] Z domyślnym: wyboru.

			przez wymuszenie, lecz z wolnego wyboru.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	ale nie chciałem tego robić bez twojej zgody, aby twój dobry uczynek był dobrowolny, a nie wymuszony.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie chciałem jednak tego uczynić bez twojej zgody, aby twój wspaniałomyślny gest był dobrowolny, a nie wymuszony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	але без твоєї волі я не хотів нічого робити, щоб твоє добродійство не було примусовим, але добровільним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ale bez twojej opinii niczego nie zechciałem uczynić, aby twoje, odpowiednie postanowienie, nie było jakby z konieczności, ale z dobrowolnego wyboru.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale nie chciałem robić niczego bez twojej zgody, aby dobro, które mi czynisz, było dobrowolne, a nie wymuszone.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże nie chcę nic czynić bez twojej zgody, aby twój dobry czyn nie był jakby z przymusu, lecz z twej wolnej woli.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wolałem jednak nie robić tego bez twojej zgody, nie chciałem bowiem wymuszać na tobie dobrego uczynku. Lepiej będzie, jeśli sam podejmiesz taką decyzję.